

广西大学语言学丛书

国家哲学社会科学基金项目、国家语委“十五”规划项目
广西哲学社会科学基金项目、广西大学科学技术研究重点项目
广西大学语言学研究组织编写

资助

丛书主编 余 瑾

“语言”的语言迷途

李心释 著

Yuyan De
Yuyan Mitu

上海教育出版社

SHANGHAI EDUCATIONAL PUBLISHING HOUSE

广西大学语言学丛书

国家哲学社会科学基金项目、国家语委“十五”规划项目
广西哲学社会科学基金项目、广西大学科学技术研究重点项目
广西大学语言学研究组织编写



资助

2000年 08月 09日

丛书主编 余 瑾

“语言”的语言迷途

李心释 著

Yuyan De
Yuyan Mitu

上海教育出版社

SHANGHAI EDUCATIONAL PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

“语言”的语言迷途 / 李心释著. - 上海: 上海教育出版社, 2009.9

ISBN 978-7-5444-2582-7

I. 语... II. 李... III. ①语言学-文集②文学-文集
③哲学-文集 IV. C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 143984 号

“语言”的语言迷途

李心释 著

上海世纪出版股份有限公司 出版发行
上海教育出版社

易文网: www.ewen.cc

(上海永福路 123 号 邮政编码: 200031)

各地新华书店经销 太仓市印刷厂有限公司印刷

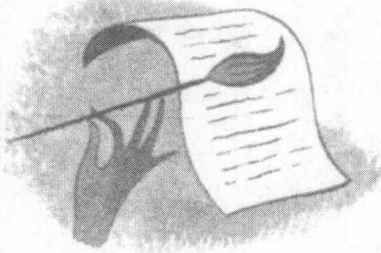
开本 787×1092 1/16 印张 14 插页 3

2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

印数 1-1,000 本

ISBN 978-7-5444-2582-7/H·0124 定价: 50.00 元

(如发生质量问题,读者可向工厂调换 电话: 0512-53522239)



总序

广西美为语言富矿,既是国内罕见的汉语方言宝库,又有多种少数民族语言,在漫长的历史发展过程中,存留了许多汉语发展变化的“活标本”,对探求语言发展演变弥足珍贵。

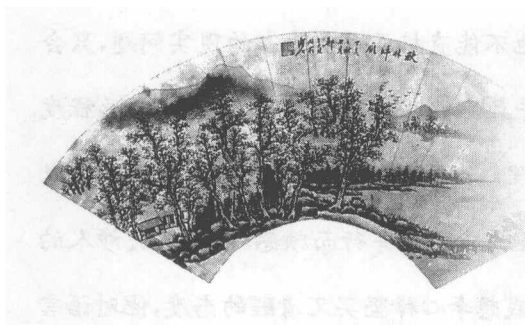
在绿城南宁,有一座足以让广西人民自豪的大学——广西大学。她至今走过了80年艰苦发展的历程。随着改革开放的步伐进入新时期后,她更加焕发青春。80年的磨炼,80年的思考,80年的培育,她形成了自己的多姿多彩的办学特色,培育了一批在改革开放大潮中走上开拓创新之路的学术新人。在新广西大学组建10周年之际,在原广西大学成立80周年的喜庆日子里,他们以数十年默默耕耘于科研一线的丰硕成果来表达他们对母校的拥戴之心。他们通过理论探求、田野调查、知识复合,用汗水和心血凝注成一束丛书,彰显广西大学教学科研人员的研究实力。

这套语言学丛书即是其中一斑。本丛书是以广西大学文学院语言教研室为主体的教师们多年研究成果的结集。在教学之余,为保存我国古老的、重要的文化遗产语言,尤其是方言和少数民族语言,他们自觉地开展普遍的语言田野调查研究;为纯洁祖国语言文字,他们致力于普通话推广及相应的理论与实践研究;为促进语言学科发展,他们利用广西这座语言富矿,留存语言发展中的活标本。十多年来,他们乐此不疲,承担了多项国家社科基金和自治区社科基金项目。他们利用寒暑假,冒着严寒酷暑带着一批又一批的研究生走遍了广西的边远村寨,挖掘一块又一块语言的活化石,累积了丰富的语言资料。这一摞摞的资料,他们说是玩命地苦干得来的,比他们生命更为宝贵。现在把它们整理出版,也是对新世纪的奉献。

语言研究,虽然辛苦且有点枯燥,但其内涵丰富,意义重大,与人们的社会生活密切相连。借此丛书,也告知学界友人:在西南边地广西南宁有一群学人在做着大家关心的事,我们愿和大家携手共进,请给予支持和关心。

余瑾

2009年7月



语言、文学与哲学

——《“语言”的语言迷途》代序

我喜欢这个在文章里横眉怒目的知识分子，他根本不理睬那些被推崇为“伟大”的当代作家或学者，当代知识分子在他眼里就像做了坏事的人，偏要苦苦给自己雕琢一个大理石的花环。尤其当他偏袒人类的情感和朴素的直觉力量时，我以为他把古往今来的文学真谛一语道破了。懂得用情感、经验、形象来抵消语言乐趣的语言学家，应该说十分少见。对于那些笃信语言中便有一切的同行，他是一种多么可贵的提醒啊。意识到语言既是天使又是恶魔，并非容易事，不然就不会有那么多的诗人作家学者，深信文学的唯一目的就是迎合对语言的癖好，为把语言作为落日奇景来欣赏。好在他们对语言懂得越多，就越无力改变古往今来的文学事实。年轻时我也曾狂热地追逐过语言，持续的时间长达十年之久。但现在，20世纪西方人对语言的神化，恰好成了我写作中的一道禁令。要写出成篇累牍的像样作品，若没有文学以外的整个世界，我宁可不动手。所以，当有人宣布伟大的语言时代来临了，我很高兴这个年轻的语言学家挺身而出，冷静指出能够使艺术牢牢立足于大地的，依旧是情感和朴素的直觉力量。所以，回想我与他友谊的生成，大体可以说是因为彼此能从对方的嘴中掏出自己心底的话。

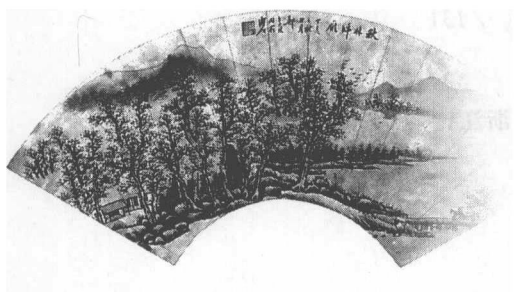
记得我和他友谊的发端来自他对我讲座的批驳，我很惊讶他一夜间呵成的文章那么恰当，他一眼就看出青年作家正被什么样的恶魔所纠缠。是的，他想要驱散的是相对主义的幽灵。他随手一夜的涂鸦就省去了别人许多天的苦思冥想，这是我十分看重的他的天赋之处。好在这篇批驳文章也收进了这本集子，读者自会尊重他那一夜的天

赋之作。一个人若没有天赋的主要困难,在于他不能直接面对最基本的现实问题,只会通过染上掉书袋的毛病而取得所谓的“成果”,并且他们对直觉、经验和情感的敏感程度也逊色得多。在我看来洞察力的源头就在生活里,当代中国已经有了太多脱离生活源泉的学者,在我教书的大学不少教授为能在大堆理论中自如穿行而颇感骄傲,对关涉人的基本问题他们反倒无力面对或干脆掉以轻心。我想李心释坚实又清醒的态度,他对语言背后那种质朴力量的追求,产生于一个诗作者的身份。为了把内心朦胧的冲动表达成诗句,他能调动的内心资源不再是理论,理论只会让一个诗作者产生一无所有的感觉。由此他接触到了一个诗人的腹语术,开始理解了形象和经验指向的另一种真实。由于他时常需要验证具有情感或经验气味的诗意,他便发现自己不能与直觉或经验相分离。而汉语那极强的直觉能力是世上的其他语言没法媲美的,所以,用别国语言程式来论辩汉语的危险,在于用推理程式抹平了直觉奇迹。在寻找色彩、形象、声音和过滤经验的日常练习中,似乎有益于洞察的直觉力量就诞生了。在我看来一个学者被诗意怂恿时,他就处在脱离固有学术规范的冲动中,处在创造力突然从心底冒出的时刻。

李心释凭着可贵的嗅觉,在诗和学术之间建立起了一种和谐的联系,这种联系会赋予他的学术以鲜活的生命,而不是外在的理论形式,使得他的思考更能符合于真实。这种能把诗意与学术结合起来的人物,在国外也是屈指可数的,尼采或本雅明的学术并非只以智慧见长,相反他们用诗意的直觉预见了很多东西。国内的刘小枫之所以赢得那么多青年作家的喜爱,自然因为在他的文章中诗意的直觉是始终不衰的。我很高兴李心释在他学术生涯的开端,就为自己找到了这样一条诗人哲学家的道路,并表现出了洞察问题的直觉天赋。他收在这本集子中的文章表明,他像一些永存人物那样,找到了一些重要的思考时机,既为澄清也为解决我们这个伟大国家的众多文化难题。

黄 梵

2008年8月3日于南京



目录 *Contents*

第一辑 /1

- 元语言特性与修辞性元语言运作 /3
关于语法研究中的意义问题 /14
“常人”的语言 /22
修辞现象的“双轴”观 /29
关于语言和言语 /38
语言学中的人文精神和科学精神 /42
论命名的语言学机制 /54

第二辑 /65

- 当代文学的语言状况与新白话文运动 /67
当代诗歌的语言策略批判 /74
“网络诗歌”辨析 /83
当前文学中的策略问题——与黄梵先生商榷 /90
一个假想敌：汉语的危机 /95
西学及语言学背景中的林语堂 /102
《马桥词典》的语言神话 /109
陷入语言误区的当代诗歌写作 /116
阅读与批评 /125

盛可以小说语言艺术简评 /131

感动与呈现 /140

诗歌中的边界意识——以浙江诗人邹汉明为例 /153

第三辑 /165

精神行旅的错位场景 /167

语言时代的艺术家——以画家茅小浪为例谈实验水墨的文化
意义 /170

时空相处的诗意 /174

摄影艺术的语言性 /178

指间的光阴——读黄梵小说集《女校先生》 /180

把小说写成一种立场——读马叙小说集《别人的生活》 /183

可怕的幻象 /187

以诗为歌,以水为马——读一位乡间诗人的诗歌有感 /191

色彩漫谈 /194

《以花为镜》自序 /199

人面的传奇——读崔护《题都城南庄》 /202

令人崩溃的语言学 /206

琐事记略 /209

后记:关于《“语言”的语言迷途》的几句话 /213



元语言特性与修辞性元语言运作

关于语法研究中的意义问题

“常人”的语言

修辞现象的“双轴”观

关于语言和言语

语言学中的人文精神和科学精神

论命名的语言学机制

元语言特性与修辞性元语言运作

罗曼·雅柯布森在 1956 年美国语言学会年会上作的讲演里简要地介绍了他的语言六功能说之后,着重谈了语言学的元语言问题,他说:“元语言远非仅仅局限在科学领域,元语言的使用情况证明它是我们语言活动的一部分。”雅柯布森非常强调语言中的元语功能,然而这并没有引起更多语言学家的重视,关于元语言的探讨一直还是语义哲学家们的事。“在现代汉语领域,元语言系统理论研究才刚刚起步,并且还是受了计算机语言处理研究的激励”,而这种研究须建立在对实际语言活动中元语言使用情况进行充分描述的基础之上,急于建构系统理论于事无补。

一、什么是元语言

在公开发表的论著中,最先创用“元语言”概念的是荷兰语义哲学家塔尔斯基(Alfred Tarski),他在 1933 年发表的《真理的语义学概念和语义学的基础》一文中提出了对象语言(object language)和元语言(metalanguage)的区分,据雅柯布森称,古希腊和古印度的语言学传统就已经明确预测到这种划分。这是现代逻辑学的划分,对象语言指的是谈论事物的语言,元语言则是谈论语言代码本身的语言。美国哲学家卡尔纳普(R. Carnap)《语言的逻辑句法》(1934)中,与对象语言相对的是语形语言,可以说这是元语言的别称。此后,元语言的定义面貌各异,但语言学的“元语言”定义基本上是从词典释义和语言研究这两个角度提出的。R. R. K. 哈特曼利 F. C. 斯托克著的《语言与语言学词典》对元语言的解释是:“Metalanguage 元语言,纯理语言;人造语言。指用来分析和描写另一种语言(被观察的语言或目的语[object language])的语言或一套符号,

如用来解释另一个词的词或外语教学中的本族语。可替换术语:second-order language (第二级语言)”。在这个定义里,我们必须注意到元语言不仅是一套对象语言的解释性的符号体系,而且它与释义及翻译有着自然联系。戴维·克里斯特尔编的《现代语言学词典》写道:“语言学跟其他学科相似,也用此术语指用以描写研究对象的一种较高层次的语言——这里研究的对象是语言自身,即各种语言样品、语感等,它构成我们的语言经验。本词典主要内容就是语言学元语(linguistic metalanguage)。”

面向自然语言处理,从元语言所处语言层面和应用功能做出分类,元语言可分为词汇元语言、释义元语言、语义元语言,或先分词汇元语言和语义元语言,前者包括辞书释义元语言(指给词目释义时所使用的一套基本词汇集)和语言教学元语言(指对外汉语教学中最低限度词汇的研究),后者包括语义分析元语言和信息处理元语言。诚然,这种划分鲜明地指出元语言在语言应用中有较大的作用,可它无需考虑语言使用的实际情况,它只需面向计算机自然语言处理和第二语言教学,在现有语言学研究的领域内进行一次知识梳理,以增强计算机语言识别能力及提高第二语言教学效率。它对自然语言中的元语功能及使用者元语能力的表现不著一字,这必然会漏掉元语言在语言应用领域的原生态表现,从而无法从自然语言本身具有的元语功能出发抽象出元语言使用规律,以指导翻译写作和对外汉语教学。目前,语言学中的元语言研究主要集中在两方面,一是义征的分析和提取,二是语言交际和词典释义的最低词汇量统计和归纳。而这是远远不够的。

这些定义和分类都是理论意义上的说法,把元语言作为一种知识或理性思维的成果来看待,它们忽视了雅柯布森指出的一个事实,即“元语言的使用情况证明它是我们语言活动的一部分”。元语言不是语言理论家们创造出来的人造语言,而是人们在语言活动中固有的表现。那么元语言在人们语言活动中有哪些表现呢?我们认为,一是表现为注释功能,在说话过程中,双方为了检查是否在使用相同的语言代码时会问“你说的是什么?”“这个词是什么意思?”等,从而把言谈引到代码本身;二是表现为言语活

动中的同义替换,如“师母就是老师的妻子,是我师妹的母亲,那个长了一头很夸张的长发的女人,在家乡方言中是全称叫法:老师母”;三是表现在诗歌里运用本民族语言特性构建的各种韵律特征,汉语里有谐音、押韵、平仄、音顿等诗歌元语系统;四是各种言语交际活动中修辞性的元语言运作,如别解、仿拟、结构双关等;五是语际翻译中的元语言运作;六是语言学家或对语言本身关注的使用者描写和分析语言系统本身意义时的元语言活动。

对“元语言”概念必须做出区分,我们不能将作为知识体系的元语言跟语言活动中的元语言运作混淆起来,自然语言处理中仅仅给计算机提供元语言系统知识是不够的,为了使计算机像人一样在语言活动中能够进行元语言运作,还要给予一种能力机制,而这只能从具体语言活动中总结出来,而不是靠语言学家和计算机专家的硬性理论规定。对“元语言”的理解还有相对性,如用汉语来说明英语,汉语就是元语言,反之,英语是元语言;用来释义的语句是元语言,语言研究中运用的术语也是元语言,谈论释义语句或这些术语的语言就是“元元语言”,自然也就是元语言。

二、元语言的自反性

生物都具有记忆的功能,记忆是所有有机物的一个一般功能。而人类的记忆基质远较一般生物高级,人类的记忆包含着一个认知和识别的过程,包含着一种非常复杂的观念化过程。这种记忆能力为人类提供了自我反观的可能。在语言习得活动中,一定的区分就在记忆一定量的语言单位上开始,谁也不能避免问出像“这个词是什么意思?”“这种说法对不对?”“有没有其他更恰当的表达?”等,甚至有必要时还要谈论这个词的语音、语义和结构以及与其他词的区别所在,而谈论语言的语言也是这种语言本身,所以任何语言既是对象语言又是元语言,它包含着元语言运作的的能力,可以无限地自反。我们在探寻语言意义时,其实是从这一个符号跳到另一些符号,因此符号学家

皮尔斯认为,意义就是一个符号所具有的转变成其他符号的可翻译性(translatability)。

人类尝试对语言系统进行解释是人类理性发展的结果,其成果表现为语言学各门教科书和语言学词典。这种元语言是从哲学中分离出来的,哲学基本问题从“我是谁”开始,在记忆中搜寻“我”何从何去的痕迹,继而问到“我说的是什么?”“我是怎么说的?”等问题。古希腊神庙上的箴言正是具有浓重自反性(self-reflexivity,现代西方文学批评中的一个术语)色彩的“认识你自己”。语言作为人类自身现象的一部分被极大关注也是从这时候开始,柏拉图在其《克拉底洛篇》中就专门讨论过语言的起源、词与词义的关系等语言问题。

现代元语言理论问题的提出源于一个语言悖论:一个克里特岛人说:“所有的克里特岛人都说谎。”这个人没说谎,那么他说的话内容就是真实的,而这句话恰恰又证明他在说谎;如果他说的是谎言,那么话的内容是假的,而这又恰恰证明他说的不是谎言。产生悖论的原因就在于,我们理解这个语言现象时一方面从它陈述客观世界的角度看,而另一方面又不由自主地返回到语言本身来理解,返回的结果是混淆了对象语言和元语言,使理解受到阻碍。由于能够有效地解释一些语义问题,元语言概念现已成为分析哲学和阐释学的一个重要工具。

我们不能不注意到这个悖论也显示出人在语言理解活动中的元语言运作有时是不自觉的、下意识的,这是由于我们已经习惯在表达和理解中随时实施元语言功能。然而人们只有在截然分开对象语言和元语言的情形下才可能有正确的理解,所以在言语活动中当实施了元语言功能时往往都有一定的标记,如:“过去,一个人假如显得不那么可靠时,常被人用一个带贬义的字眼来形容:社会上的。”标记是“用一个……字眼”,像此类标记还有“明白吗”、“理解吗”、“这个词”、“这个字眼”、“意思是”、“这句话怎么不通”等等,有些标记是直接使用语言学家那套元语言体系的符号。无标记情况下实施元语言功能可能会造成意义表达的紊乱,而在有标记情况下也会出现这种情

形,如:“20 世纪 70 年代的人面前没有困难这个词。”这里就是把对象语言和元语言混在一起表达了,我们一般判定这是个病句,病在句子要表达的是 20 世纪 70 年代的人不怕困难,“困难”只能是对象语言,而这里却用了元语言形式。

元语言是在对象语言基础上进行自反,自反的单位有大有小,从一个语素的音到整个话语篇章,就像一个人照镜子,想照哪个部位就照哪个部位,照整个形象都行。自反性是语言本身的特性,即一个人第一语言的构造隐含了用元语言运作的的能力,如同人出于爱美的本性而照镜子一样。自 20 世纪德国数学家希尔伯特(D. Hilbert)创建“元数学”(meta-mathematics)以后,元小说、元理论、元语言、元科学等概念名词纷纷出现,“元”(meta-)这个前缀语素在“变化、超、介于”等意义之上又多了“自反性”含义。

三、元语言与修辞活动

不是说在语言学家还没造出一套元语言系统知识概念之前,人们对语言中的结构规律就一无所知。语言结构规律是一种客观存在,人在习得一种语言时必然能感性地把握它的结构规律,并能自觉地加以运用。元语言知识早已藏在人脑里,可人们“忘却”其中的规则了,但它的确在日常言语活动中常常被重新唤起,只是人们使用了元语言却不曾意识到说话中的元语言性质。从失语症患者来看,元语言运作是一种很重要的语言能力,因为他们缺乏这种能力,所以不能对所提供的刺激词做出反应,即不能用相等的表达方式转述。从修辞学角度来看,元语言运作能力有强有弱,它体现为修辞效果的差异。

修辞效果本质上是一种交际效果,交际过程中存在着各种各样的矛盾,共同影响和制约着交际效果,其中最主要的矛盾是交际双方的矛盾。当交际双方在语言活动中对同一话语各执一端或对象语言或元语言来理解,就必然形成一对矛盾。一般情况下,这样的交际效果会很差,然而我们可以利用这对矛盾,造成有利于说话者或听话者

的效果或者创造一种特殊的言语氛围。例如：父亲与儿子对话。

父亲：儿子，你这次考第一名，我很高兴，你可以向我要一件东西，作为对你的奖励。

儿子：爸爸，我早想好了，我要一辆自行车。

父亲：好，儿子，我说你可以向我要一样东西，现在你已经要过了。

显然父亲故意在对话中进行了元语言运作——他说的“要”，不是对象语言，而是“要”这个词本身，——达到了不向儿子兑现自行车的效果。而儿子的高兴表明他所理解的“要”只是对象语言，因为父亲的话里并没有元语言标记。因此这种不一致的效果对儿子来说是差的。我们说，表达时混同对象语言和元语言往往会使语意混乱，形成病句，然而为了一定表达目的而故意为之也可能会收到较好的效果，如人们斥责一个无耻之徒时会说：“你知道羞耻这个词怎么写吗？”语表传达的是元语言信息，深层表达的是对象语言。比“你还知道羞耻吗？”收到更鲜明的强调效果。这样的元语言运作与对象语言层次分明，一个在表层，一个在深层，形成一种特殊的双关形式。

这种能造成语意双关的元语言运作在词汇层面一定是有标记的，其实它是把对象语言移到元语言层面上进行比照，这样既能突出语意又能收到含蓄的效果。例如：

在一次宴会上，一位知名作家恰好与一位身体肥胖的阔太太并坐。“敬爱的作家先生，”这位太太问，“你是否知道哪种减肥药最有效？”作家打量了她一下，装出一本正经的神态答道：“我倒是有一种药，但遗憾的是，我无论如何也翻译不出这个药名，因为劳动和运动这两个词，对您来说是地道的外国词。”

在这里，作家巧妙地以比喻方式把对象语言转化为元语言形式，表层形式说“劳动”和“运动”对她来说是外国词，没法翻译，深层表达的是她缺乏劳动和运动，而且要她接受恐怕也是不可能的，这样就使批评和劝诫显得含蓄而幽默。

人们对语言结构的认识是内在的，并不是等语言学家替他们指出来后才认识到

的。人们在这个层面上的元语言运作无论有意识还是无意识,一般说来是没标记的,即不可能在言语中提示这是做句子的什么成分。如“读书好,好读书,读好书”里就暗含着元语言运作,表现了一种对汉语语法规律的娴熟运用能力。同样,人们利用库存在脑子里的这种元语言知识可使对象语言形成双关语。一则著名的丰胸广告写道:

做女人挺好

我们一般都认为这句广告辞运用了结构双关的修辞手法,并且有好几层结构重叠在语表。从大处语法关系看,这是主谓谓语句和形容词谓语句的双关,从谓语部分看,又是主谓结构和偏正结构双关,从词语“挺”来看,是副词和动词的双关。如此复杂的结构双关可不是语言学家的杰作,而是人们在言语活动中进行下意识元语言运作的结果。运作的关键在词语“挺”字,强调了个字就使整个句子结构和语义发生重大变化,未强调前,只能说这句话存在着潜在的歧义,因为人们对这句话的意义理解取向一般是“做女人很好,不错”,所以广告人必然要在文字画面上给予“挺”字以强调的形象效果,激活人们脑子里库存的元语言知识,领会语言结构变化的妙处,产生强烈的新奇感,广告要吸引消费者的眼球的目的就达到了。这也是一个把人们的注意力从对象语言引到元语言,然后再从元语言引回到对象语言的过程,这一来回之间完成了两次不同的元语言运作。

元语言运作还可造成语言迷宫的效果,例如一则“脑筋急转弯”写道:

一对健康的夫妇,为什么会生出只有一只右眼的婴儿?

排除两点故意迷惑人的因素(一是问题本身,问出一个不成问题的问题,二是在此基础上“健康”一词也有蛊惑效果),关键在于“只有一只右眼”上,从对象语言上看“只有一只右眼的婴儿”,其意思是这个婴儿没有左眼。然而,只要读者将注意力集中到“只有一只右眼”语言本身,便会恍然大悟,原来这是个伪问题。

修辞性元语言运作在语言各个层面都存在,语音层面上有押韵、谐音等元语言运